Porównanie tłumaczeń II Kronik 9:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oprócz (dochodów) od ludzi\* handlujących\*\* i kupców dostarczających (towary), i od wszystkich królów Arabii, i od namiestników ziemi, dostarczających Salomonowi złota oraz srebra.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | oprócz dochodów z opłat wędrownych handlarzy i kupców zwożących swoje towary oraz danin od wszystkich królów Arabii i od namiestników ziemskich, dostarczających Salomonowi złota i srebra. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie licząc *tego*, co dostawał od kupców i handlarzy. Także wszyscy królowie arabscy i namiestnicy ziemi przywozili złoto i srebro Salomonowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oprócz tego, co kupcy, i którzy handlują przynosili; także wszyscy królowie Arabscy, i książęta onej ziemi przywozili złoto i srebro Salomonowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | oprócz tej summy, którą posłowie z rozmaitych narodów i kupcy zwykli byli przynaszać. I wszyscy królowie Arabscy i książęta ziem, którzy znaszali złoto i srebro Salomonowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oprócz opłat handlarzy i kupców wędrownych, którzy je wnosili. Wszyscy królowie arabscy i namiestnicy krajowi przynosili złoto i srebro Salomonowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie licząc dochodów od wędrownych handlarzy i kupców, i od wszystkich królów arabskich, i namiestników ziemi, przywożących złoto i srebro Salomonowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | oprócz tego, co dostarczyli handlarze i kupcy. Złoto i srebro dostarczali Salomonowi także wszyscy królowie Arabii i namiestnicy kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a ponadto podatki od kupców i handlarzy oraz daniny od królów arabskich i zarządców prowincji, którzy przywozili Salomonowi złoto i srebro. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | oprócz tego, co wpływało od kupców i handlarzy; również wszyscy królowie Arabii i zarządcy kraju przywozili złoto i srebro dla Salomona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | опріч того, яке принесли призначені мужі і купці і всі царі Аравії і сатрапи землі; вони принесли золото і срібло цареві Соломонові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oprócz tego, co przynosili ludzie kupujący oraz handlarze. Także wszyscy królowie arabscy oraz książęta owej ziemi przywozili Salomonowi złoto i srebro. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nie licząc tego, które przynosili wędrowcy oraz kupcy, jak również wszyscy królowie arabscy i namiestnicy kraju, przynoszący Salomonowi złoto i srebro. |

1. 1) od ludzi, מֵאַנְׁשֵי , em. na: z podatków, מֵעָנְׁשֵ . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) handlujących : wg G: poddanych, τῶν ὑποτεταγμένων. [↑](#footnote-ref-3)